

英汉-汉英

应用翻译教程

A Coursebook on Pragmatic Translation

主编：方梦之 毛忠明



5.9

W
外教社

上海外语教育出版社

H315.9

202

英汉-汉英

应用翻译教程

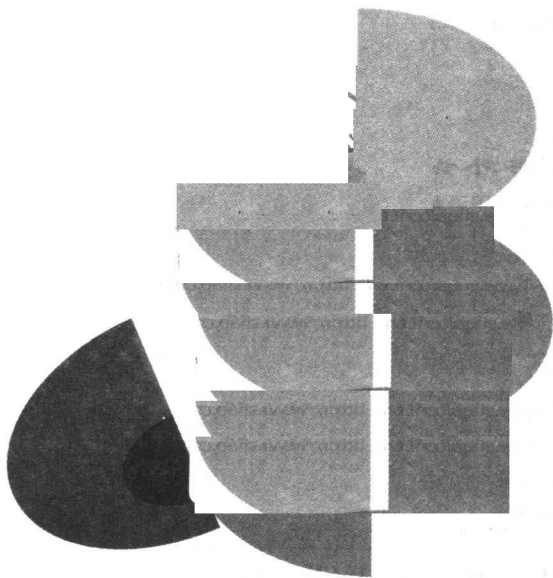
A Coursebook on Pragmatic Translation

主编: 方梦之 毛忠明

编者: 陈小慰 陈忠诚

张健 陈恪清

贾文波



上海外语教育出版社



图书在版编目(CIP)数据

英汉-汉英应用翻译教程/方梦之,毛忠明主编.

—上海:上海外语教育出版社,2005

ISBN 7-81095-404-0

I. 英汉-汉英… II. ①方… ②毛… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 097416 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 王 乐

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 890×1240 1/32 印张 11.75 字数 343 千字
版 次: 2005 年 3 月第 1 版 2005 年 8 月第 2 次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-404-0 / H · 114
定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

应用翻译,或称实用翻译,国外对它的提法为“practical translation”,“applied translation”或“pragmatic translation”。应用文体翻译以传达信息为目的,同时考虑信息的传递效果。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译,其特点除了信息性之外,还有匿名性(指作者、译者个性不明显)、劝导性、功利性等。应用文体的翻译内容几乎包括除文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域等的方方面面。然而,纵观目前面向英语专业高年级学生的翻译教材,以不同类别的语料为素材的应用文体翻译教程并不多见。英语专业高年级学生已打下了相当的语言基础,但却需要更多地接触各类应用文体,以使语言学习的目标和内涵更全面、更丰富。从我国的实际情况来看,随着新世纪对外交流的不断扩大,特别是入世后翻译的实务剧增,应用翻译任务面广量大。(据香港中文大学陈善伟教授的统计,香港从事文学翻译的只占翻译从业人数的4%,绝大部分是从事翻译实务。¹ 内地的情况估计

¹ 陈善伟,怎样教翻译理论[A],刘靖之等编,翻译教学研讨会论文集[C],香港翻译学会,2000。

也差不多。)为使翻译教材能更加切合外语专业学生今后的工作实际,有利于培养新世纪的外语复合型人才,编写一本应用文体翻译教材似是十分必要的。因此我们便着手编写一本能够满足当前高校英语专业翻译教学需要的应用型教材。本书系集体创作的产物,由毛忠明倡议,经方梦之、毛忠明策划,由方梦之负责组稿并最后统一全稿。各编者所写的章节,有的侧重英译汉,有的侧重汉译英,有的两者兼顾,从总体上看,正好互补。

本书在理论上主要以功能目的论(SKOPOS Theory)为指导。之所以采纳这一理论是因为应用文体翻译都有现实的、甚至功利的目的,要求译文在最大程度上达到并满足预期的功能。目的和功能是应用文体翻译的依据和依归。翻译的功能目的论认为,原文和译文是两种独立的、具有不同价值的文本,各有不同的目的和功能:作者通过源语文本提供信息,而译者则将源语的语言和文化信息有条件地传递给目的语的接受者。至于译者对源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式,则决定于翻译委托人和译本接受者的需要和愿望。功能目的论的理论核心在于翻译的目的和译文的功能。将该理论与应用文体的翻译实践相印证则能较好地解决我们在应用文体翻译中所碰到的诸多问题。同时,纽马克(Newmark)认为对公共宣传(publicity)文本(实用文本或应用文本的一个组成部分)应采用交际翻译法,其目的是引起读者思考,唤起读者采取行动,按文本预设的方式作出反应。交

际翻译法对实用翻译同样具有较强的理论意义和实践意义。

本书主要供高等院校英语专业的本科生使用。全书共十一章,分为科技、经贸、新闻、法律、广告、旅游等类别;此外,还包括政论、公共告示、业务简介、工作报告等方面。由于本书在应用翻译方面包罗较广,内容比较深入,也可供研究生以及在应用文体翻译方面有进修需要的各类、各级学生选修使用。使用本书时,既可全文通读,也可根据学生具体情况和专业方向有选择地使用有关章节。从第4章开始至第10章均配有相关的翻译练习,并在书后附有参考译文。本书编写人员的分工为:方梦之:第1、4、5章;毛忠明:第2、6章、附录;陈小慰:第3、11章;陈忠诚:第7章;张健:第8章;陈恪清:第9章;贾文波:第10章。

徐文晔老师以及研究生颜帼英、周素文、曹一琳、董顺琪等为本书的编写做了资料收集等工作,在此一并致谢。

方梦之 毛忠明

2003-08-20

目 录

第1章 总论	1
1.1 翻译主体	2
1.1.1 译者的社会角色	2
1.1.2 译者的创造空间	3
1.1.3 译者的职业素养	7
1.2 翻译教学	10
1.2.1 以翻译理论为先导.....	11
1.2.2 以语言对比为基础.....	11
1.2.3 以翻译技巧为主干.....	12
1.2.4 以分析综合为手段.....	13
1.2.5 以市场需要为导向.....	14
思考题	17
第2章 实用文体与翻译	18
2.1 实用文体与文体学	19
2.2 实用文体的体系	20
2.3 实用文体分析	21
2.3.1 语域分析.....	22
2.3.2 修辞及篇章分析.....	22
2.3.3 功能分析.....	23
2.3.4 体裁分析.....	24

2.4 实用文体的功能特征	25
2.4.1 信息性	25
2.4.2 劝导性	26
2.4.3 匿名性	26
2.5 实用文体的翻译要求	27
2.5.1 正确	27
2.5.2 通达	28
2.5.3 适切	28
2.5.4 快捷	31
思考题	32

第3章 功能目的论与应用翻译 33

3.1 功能目的论简介	34
3.2 功能目的论与等值论	35
3.3 删减与改写	38
3.4 功能目的论与应用翻译	44
3.5 翻译目的与翻译策略	46
3.5.1 原语信息的取舍	47
3.5.2 翻译策略的选择	48
3.5.3 译文形式的确定	48
思考题	51

第4章 译品的类型 52

4.1 全译	53
4.2 节译	53
4.2.1 要言不烦	54
4.2.2 内外有别	56

4.2.3 避虚译实.....	57
4.3 改译.....	58
4.3.1 服从政治语境.....	58
4.3.2 符合规范制度.....	59
4.3.3 顺应民族文化.....	60
4.4 编译.....	61
4.4.1 语义连贯.....	62
4.4.2 分段取义.....	62
4.4.3 全文着眼.....	63
4.5 译要.....	66
4.5.1 指示性文摘.....	67
4.5.2 资料性文摘.....	68
4.5.3 资料—指示性文摘.....	74
4.6 综译.....	75
练习题.....	83

第5章 科技翻译..... 90

5.1 科技语域的分类与层次.....	90
5.2 专用科技文体.....	94
5.2.1 语义客观.....	95
5.2.2 用词正式.....	98
5.2.3 结构严密.....	98
5.2.4 程式化.....	99
5.3 普通科技文体.....	101
5.3.1 用词平易.....	102
5.3.2 句法简单.....	103
5.3.3 多用修辞格.....	105
5.4 译文的得体.....	109

5.4.1	词的得体	110
5.4.2	词组的得体	112
5.4.3	句子的得体	114
5.4.4	语段的得体	116
5.5	篇章的翻译	119
5.5.1	衔接和连贯	119
5.5.2	布局	121
5.5.3	格调	123
	练习题	127

第6章 经贸翻译

6.1	文体特点	131
6.1.1	用词简洁	131
6.1.2	语义明确	131
6.1.3	行文严谨	132
6.1.4	措辞委婉	134
6.2	翻译要点	135
6.2.1	准确传情达意	135
6.2.2	力求简洁凝练	139
	练习题	146

第7章 法律翻译

7.1	翻译要求	149
7.1.1	用词精当	149
7.1.2	语句精练	154
7.2	常用译法	160
7.2.1	“定义”条文的英译	160
7.2.2	“根据”条文的英译	162

7.2.3	“目的”条文的英译	163
7.2.4	“实施”条文的英译	163
7.2.5	“例外(但书)”的英译	164
7.3	存在问题	166
7.3.1	有失简练	166
7.3.2	译意失真	168
7.3.3	滥用“shall”	169
	练习题	172
第8章	新闻翻译	177
8.1	语言特征	178
8.1.1	标题语言	178
8.1.2	新闻词汇	181
8.2	译技讲解	188
8.2.1	新闻标题的汉译	189
8.2.2	行业用语的汉译	192
8.2.3	新闻中俚(俗)语的汉译	194
8.2.4	如何译好惯用语	195
8.2.5	如何译好新词语	196
8.3	译理融会	199
8.3.1	汉译比喻手法的若干原则	199
8.3.2	新闻误译现象例析	203
8.4	拙译举偶	208
8.4.1	欧式中文	209
8.4.2	熟词硬译	210
8.4.3	忽略内涵	213
8.4.4	“洋”而不“化”	216
8.5	佳译赏析	217

8.5.1	巧用四字	217
8.5.2	变词为句	220
8.5.3	修辞杂译	223
8.5.4	虚实对译	225
	练习题	228
第9章	广告翻译	229
9.1	概述	229
9.1.1	广告的功能	229
9.1.2	广告的分类	230
9.1.3	广告的构成	231
9.1.4	广告翻译的原则	235
9.2	广告标题与口号	236
9.2.1	句法与修辞特点	236
9.2.2	翻译方法	238
9.3	汉语广告与商标	243
9.3.1	汉语广告的语言特点	243
9.3.2	汉语广告的翻译方法	244
9.3.3	商标的英译	255
9.4	英语广告与商标	258
9.4.1	英语广告的句子特点	258
9.4.2	英语广告的修辞格翻译	263
9.4.3	商标的汉译	268
	练习题	272
第10章	旅游翻译	274
10.1	旅游翻译的性质和原则	274
10.2	旅游文体对比	276

10.2.1	行文习惯不同	276
10.2.2	文化渊源不一	280
10.3	翻译过程与策略	284
10.3.1	理解原文实质	284
10.3.2	弄清原文内涵	288
10.3.3	发挥译语优势	292
10.4	常用技巧	297
10.4.1	修辞性增译	297
10.4.2	注释性增译	300
10.4.3	修辞性省译	302
10.4.4	选词用字	305
10.4.5	结构拆译与组合	308
10.4.6	篇章整合与改写	311
	练习题	317
第 11 章	其他语篇的翻译	319
11.1	政论文	320
11.2	简历	322
11.3	会议开幕词	324
11.4	可行性报告	326
11.5	年终业绩报告	328
11.6	菜谱	330
11.7	公司简介	332
11.8	公共告示	335
附录 I	第 4 章至第 10 章部分练习题参考译文	338
附录 II	实用新词语汉英对照表	350

第 1 章

总 论

翻译是人类有目的的行为。译者从事翻译的一般目的不外乎为了满足不同的需要。心理学把人的需要分为初级需要和高级需要。初级需要以物的占有、维持生计为表征；高级需要是精神的需要：如出于对事业的追求或兴趣的使然。古人云，衣食足然后知荣辱。人对精神的追求和需要显然是在初级生理需要基本满足之后才产生的。要正视译者的初级需要，但更要强调译者应以追求高级需要为目的，以树立正确的翻译观和抱有正确的翻译态度。

在翻译市场上，翻译实用文本的译者，其工作的具体目标往往跟翻译的发起人或委托人 (initiator/commissioner) 的特定目的联系在一起，也就是译文要满足委托人的要求，为受众或使用者的接受，达到译文应该达到的功能。为此，翻译时必须考虑文本的接受者，了解其文化背景、知识结构、期待和感受性等。目的性原则并非仅仅基于译者对原本形式和内容的简单认同与取舍，它还涉及受众等诸多因素对译品的反作用。译者因此也具有翻译过程中的主体性地位，要能够充分发挥其

主观能动性,对文本信息的量与质的综合传递给予相应的控制和调节。

1.1 翻译主体

狭义地说,翻译主体就是译者,因为译者是翻译的行为人,在整个翻译活动链中,译者处于中间地位(此外还有作者和读者)。译者在翻译活动中表现出来的本质特性,即翻译主体能动地操纵原本(客体)、改造原本、转换原本,使之成为为读者服务的特性,是翻译主体的本质力量在其翻译行为中的外化。译者主体性即译者的主观能动性。译者的主观能动性与受动性相对。主观能动性包括目的性、自主性和创造性等;受动性是客体(如原本)对参与对象性活动的主体的限制和制约,也包括客观条件和环境的限制和制约,如双语特点、双语转换规律、文化语境、政治语境、审美观、翻译观等。所以译者能在多大程度上克服受动性,就能在多大程度上发挥主观能动性。译者要认识其主体作用,要认识翻译工作的创造性,在可能的再创造空间中自由驰骋;要增进翻译职业素养以充分发挥主观能动性。

1.1.1 译者的社会角色

传统的译论,无论是“信达雅”、“化境”还是国外的“等值论”、“隐形论”,要求译者完全沉溺于原作,对原作顶礼膜拜,甚至要字字依从,亦步亦趋。于是对译者生发出各种各样的比喻,例如,舌人、翻译匠、媒婆、“一仆二主”的奴仆、隐形人、三教九流,什么都有。有的比喻中的喻体人畜混杂,有时竟不顾体面,如说译者好比应声虫,是(原作者)肚子里的蛔虫、学舌鹦鹉等;有的还把桥梁、信道、传声筒、工具等器物标签随意地贴在译者身上。这些比喻在不同程度上把译者的社会作用和地位给贬低或遮蔽了。

当人们对翻译的性质还扑朔迷离的时候,通过各种浅显的比喻来解释问题,这是无可厚非的,但是比喻总是有缺陷的。今天,翻译活动的内容日益丰富,形式日趋多样,范围愈益扩大,翻译已成为一项普遍的职业,人们对翻译性质的认识也越来越清楚了。就像厨师、工程师等一样,不需要通过比喻来解释其工作性质了。

功能目的论认为,翻译是一项有目的的(intentional)交际活动。在整个翻译过程中起主导作用的是译文在译入语文化中所要达到的交际目的。具体地说,译者受委托人(包括社团及读者等)的委托,接受翻译任务,同时也就明确了翻译的具体目的,所以译者需对翻译采取前瞻的态度(prospective attitude)。译文的交际目的或要达到的预期功能又决定译者有关翻译素材的准备和翻译策略的选择。而在翻译过程中,“一国文字和另一国文字之间也不会没有距离,译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间也不会没有距离,而且译者的体会和他自己的表达能力之间还时常有距离。从一种文字出发,积寸累尺地渡越那许多距离,安稳到达另一种文字里,这是很艰辛的历程。”(钱钟书:《林纾的翻译》)可见,译者担当着社会赋予的跨文化交际的重任,为此需要克服不同语言形式的障碍、逾越不同民族文化差异的鸿沟,付出艰辛的劳动和聪颖的智慧。

1.1.2 译者的创造空间

译者的创造空间是广阔的,从替换形象到改变语言形式,从创立术语到改变文体结构,都需要发挥译者的主观能动性。译者的创造性经常表现在以下各个方面:

1. 再造想像

再造想像是按照语言文字的描述或图样、符号、标记、模型等的示意,在头脑中再现实与之相应的事物形象的心理过程。机械工人看蓝图可以想像出零件的形状和大小,电器工程师看线路图可以想像出线路的走向和结构,而文学家可以用简练的笔触,为我们勾勒出各种各样的场景。

再造想像的根本特征是“再现”或“复制”，它要与原对象保持最大限度的一致。根据一致的程度，以及主体发挥能动作用的特点，再造想像可分为审美再造想像和科学再造想像。

(1) 审美再造想像

审美再造想像不仅允许而且要求审美主体充分发挥能动作用，获得与创造者主观意图不相一致的审美结果。语言本身带有模糊性和含蓄性，为欣赏主体提供自由翱翔的天地，加上审美主体心理结构的独特性和随机性，使审美再造想像变得丰富多彩，从而使不同译者的译文产生差异。例如，马克·吐温的 *A Tramp Abroad* (《浪迹海外》) 中的一段：

We went by the way Tête Noir, and after we reached the high ground there was no lack of fine scenery. In one place the road was tunneled through a shoulder of the mountain; from there one looked down into a gorge with a rushing torrent in it, and on every hand was a charming view of rocky buttresses and wooded heights. There was a liberal allowance of pretty waterfalls, too, on the Tête Noir route.

读此段落，想像的翅膀会飞向作家描写的场景：途经黑山，登高远望，佳境美不胜收。那边是穿过山脊之路，下边是峡谷激流；到处是山石嶙峋，密林峰巅，景色迷人；沿途还有那动人的瀑布……

从应用文体的角度来看，广告翻译、旅游翻译常需要审美再造想像，并将再造想像着笔于字里行间。

(2) 科学再造想像

科学再造想像要求客观、明确、精密，主体能动性的发挥要沿着创造者的思路探行，必须一丝不苟，对工程图纸是这样，对文字描述也是这样，例如：

We shall design a barrel through which projectiles are to be fired comprised of a metal barrel shaped substrate upon at least the inner surface of which is coated a relatively thin layer of a dense, hard wear and corrosion resistant vapor deposited material having a Moh's scale hardness of about 8 to 9.

我们将设计一种发射子弹的枪筒，它有一个圆筒形金属衬套，